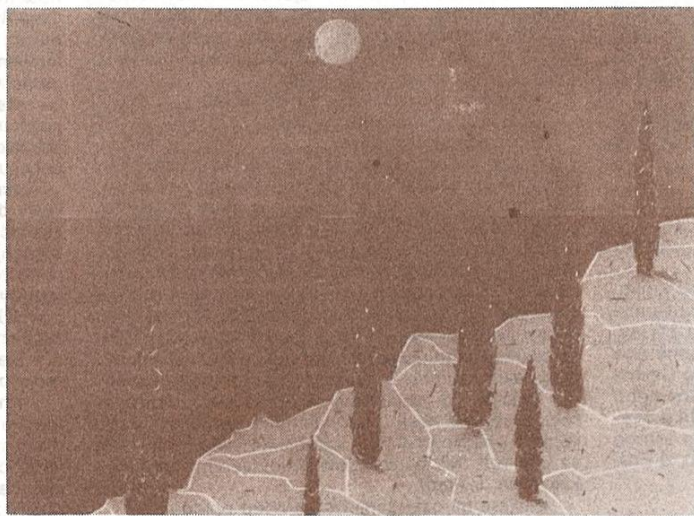


gradual

žan žak seli

Savremeni francuski pesnik Žan-Žak Seli (Jean-Jacques Selly) autor je više knjiga poezije (*Kamena zastava, Prelid, Koral, Fuga, Dijalog gluvih, Vašarsko slavije, Fanfara*) i dobitnik tri književne nagrade (nagrade »Pol Valeri« 1951. za *Vašarsko slavije*, »Velike književne nagrade« 1972. za *Koral* i nagrade »Fulon de Vo« »Društva književnika«, 1978). Bio je predmet mnogobrojnih studija i kritika u francuskim i engleskim književnim časopisima. U štampi mu je zbirka pesama *Gradual* i roman *Odvajanje*. Pesme koje su ovde predstavljene deo su najnovije zbirke *Granice*.



ZAVISNOST

Staza se pita
Na belom pragu pustinje:
Može li da otkloni
Zavisnost od zamki?
Da drži do mraka
Samun u okovu?
Kamilar se diže
Razvija modru tugu.
Kaciga od slonovače
Služi mu kao znamenje.

ZATVOREN

Nastavom zatvoren prostor
Žareće zenice
Somot i krik
Ostaju moj alfabet.

Zadah dubreta
Bičuje kraljevstvo.

ARHIVI

Arhivari nagnuti
Nad penom nečitkom
Živimo od odsjaja
Što nam ga oči odbiju
S frontona plima, oseka.
Nepouzdana skitnice
Ostaje nam prostor
Nemoćan što čuti.

SAHEL

Carstvo meducarstvo
Naroda glatkih lobanja:

Čak i moždina čutanja
Kostur natapa.
Žedan čovek na rukama
Nosi svoju smrt. Dete svoju
U ogromnom i gladnom trbuhu.
Padaju zveri, svako zrno
Vreline se zgrče.
Nepomične oči vide
Tek deo ispučanog veka
Gde se svetlost topi
U sledejoj noći.

VAGA

Nabor sam,
Prag zamišljeni.

Nekad sam preuzimao
Sudbinu močvara.
Tražilo se da verujem
Da će mi nad svetovima
Glas semeni zavladati.
Vaga je nepomična,
Sledila znamenja.

LOMAČA

Hitnost na svakim vratima,
U šaci sokolara
Crvena vazdušna pena
Daljine oživljava
Marljiva ptica na svoj plen
Skoro će da se obori:
Kandža je ispred onoga
Što blagost znakova govori.

Hitnost na svakom izvoru
Iglanim rezom utiskujući
U najtananiji pergament
Krivulju lomače.

POSTOLJE

Statua što usni
U šaci vajara
Čuje mermer da kuca
U prozore sfera.

Kalup, dleto, čekić,
Zamišljeni alati –
Nikoje postolje neće
Tu varku podržati.

Samo rid pesak ostaje
Da se smeši zorom
Gde gmizaše oblik
Pred vlažnim ponorom.

GRADUAL

U Čabrici meda
Kostiju se roj
Polako raspada.

Ovde vreme podrhtava:
Svaki spavač čeka
Svoju pokajničku noć.

Na pevnici od sardeniksa
Poslednji gradual.

Izbor i prevod: Gordana Stojković.